

英语体育新闻的标题特点及其翻译

刘江伟

(西北师范大学 外国语学院,甘肃 兰州 730070)

【摘要】随着奥运会的临近,以及2008年欧洲杯足球赛的到来,大家对体育的关注度是越来越高。本文通过大量实例,引入英语体育新闻标题的特点并探讨其翻译方法,旨在让国内的体育爱好者了解到国外记者对于各项体育赛事的报道。

【关键词】体育赛事;英语体育新闻;特点;翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2008)03-0026-03

引言

新闻一般由标题导语主题背景和结尾组成。一则新闻可以没有导语也可以没有背景,但是唯独不能缺少标题。新闻界流行一句行话:“看书先看皮,看报先看题”。翻开任何一份报纸,打开任何一个网站的新闻板块,首先进入我们视线的就是新闻的标题。如果新闻标题具有吸引力,读者就会继续阅读下去或者立即点开所载新闻的网页。如果标题平淡无奇,或许读者就会止步于此,此时即便是内容再丰富,也无济于事了。现如今人们的生活节奏越来越快,各种信息十分发达,新闻业的竞争也日趋激烈,在这种情况下各类报纸、网站其内容相当庞杂,作为其中必不可少的体育版块,编辑们当然要竭尽全力的抓住读者的眼球,所以他们努力在标题上下功夫,从用词、句法、时态和修辞各个方面着手,力图让题目变得醒目。然而他们的奇思妙想,给那些非本国语言的读者造成了阅读理解上的困难,为了更好的传达体育消息,以及中间所包含的一切文化元素,笔者从几大主流英文体育网站,俱乐部官方网站,以及英文报刊里收集各项体育赛事的标题,进行赏析和翻译研究。

1 英语体育新闻的标题特点

1.1 用词特点

对于新闻标题的要求一是简单明了,另一方面又需要以最少的字数涵盖最大的信息量。为了解决这一问题,英语新闻标题中多用名词和一些小词。与此同时由于刊头篇幅有限,经常在标题使用一些缩略词。例如:

(1)United on song, Gunners fight back 曼联高奏凯歌,枪手强势反弹

(2)Altintop aims for EURO return 阿尔滕托普期待欧洲杯复出

(3)No change at the top 意甲诸侯各就其位

(4)Ups and downs in South America 南美足坛的

起起伏伏

(5)Bao clears the way for LinDan 鲍春来再送林丹登顶甘当排雷人

(6)Stoudemire's Double-Double Helps Suns Cut Down Nets 小霸王两双助太阳破网

从以上的体育新闻标题里面我们可以看到,体育新闻英语里用词简练的风格,其中在(1)和(2)中都出现了缩略词,United原意指联合的,而在这里指的是英超的曼彻斯特联队(Manchester United),在例(2)中的EURO原指的是欧洲也是欧洲(Europe)这一词的缩写,在这里指的是2008年的欧洲杯足球赛。其次包括例(6)里的Suns和Nets也可以认为是对菲尼克斯太阳和新泽西网队这两支NBA球队的缩写。

体育运动是人类力量和智慧的统一。在体育比赛中,通过力量,速度和技能的较量,人们感受到了体育的激情和美;另一方面,运动是体育的魂,没有动,就谈不上体育。因此,在这种情况下要求我们的体育报道也要有力度,要动起来,通过文字充满激情的体育展现给读者,所以就体育新闻的标题而言,编辑在选取小词的时候还注意选择它的力度和动感。

(7)Supersub Podolsiki strikes to save Bayern 波王子一击救拜仁

(8)Djokovic Ends Fish's Dream Run to Clinch Pacific Life Open Title 小德大师赛力克天王杀手,获赛季第二冠

(9)Roddick Clinches Third San Jose Crown 罗迪克第三次圣何塞折桂

(10)Noah's Career Night Leads Bulls Over Bucks 诺阿爆发助公牛顶翻雄鹿

从前面的例(5)的clear,以及例(6)(7)里的cut,strike还有例(8)的over等词的使用,我们可以看到这些词所体现出的体育运动的力度和动感。

1.2 语法特点

1.2.1 广泛的使用现在时态

英语新闻句子标题广泛地使用现在时特别是一般现在时代替几乎所有的时态。同时现在时可以突出已发事件的现实感和新鲜感,拉近读者与阅读对象的情感距离。(许明武2003)为了让读者与体育赛事的结果产生共鸣,为自己看到的乐意的结果欢喜雀跃,为体育比赛中的爆冷发出赞叹,等等……在体育新闻标题中现在时更是几乎所有新闻标题选用的时态。例如:

(11)Fu knocks out O'Sullivan in thriller 傅家俊惊险“击”败火箭奥沙利文

(12)Nene makes a emotional return for Nuggets 掘金众将喜迎内内回归

(13)Youzhny Stuns Nadal for Chennai Title 尤兹尼横扫纳达尔 清奈折桂

(14)Bosh Doubles Up to Help Raps Defeat Knicks and Recapture Sixth Place 龙王两双助猛龙击败尼克斯重夺东部第六

1.2.2 非谓语动词的使用以及疑问句的使用

在体育新闻的标题中非谓语动词的使用也是其特点之一,使用非谓语动词可以丰富表达方式并传达多种讯息。另一方面,为了吸引读者,有时也用疑问句作标题。例如:

(15)Who is best central defender? 谁是最好的中后卫?

(16)Chelsea to make China debut 切尔西今夏首访华

(17)Race Heating Up for No.1 Ranking 纳达尔离超费德勒夺NO.1有多远 看似很近其实很远

(18)Who will be MLS' best in 2008? 08年谁将是足球大联盟的老大?

(19)A two horse race?

(20)Will Roger Sign a Lemon For Indian Wells Fans? 罗杰会给威尔斯的球迷一次饕餮大餐么?

1.2.3 句法结构上的省略

从句法上来看,标题上的省略是新闻编译人员通常采用的做法。省略一些非实意的词语可以缩短标题的长度,突出重点信息,体现新闻标题简约的特点。

(1)United on song,Gunners fight back 曼联高奏凯歌,枪手强势反弹(省略了系动词和连词)= United is on song and Gunners fight back

(21)Romario to hang up his boots. 独狼即将挂靴。(省略系动词)= Romario is going to hang up his

boots.

(4)Ups and downs in South America 南美足坛的起起伏伏(省略定冠词)= The ups and downs in South America

1.3 修辞格的使用

1.3.1 明喻(Simile)

(8)Djokovic Ends Fish's Dream Run to Clinch Pacific Life Open Title 小德大师赛力克天王杀手,获赛季第二冠(比喻)

(22)Djokovic is King of the Slopes in Dubai 小德迪拜赛的王者(比喻)

(23)Stakhovsky Upsets Ljubicic in Zagreb Final 幸运菜鸟斯塔科霍夫斯基决赛力克老将柳比西奇

1.3.2 拟人(Personification)

(24)Double-Double delight for Scola as Rockets thump Minnesota 斯科拉两双助火箭摞翻群狼(拟人)这里火箭击败明尼苏达森林狼,从thump一词我们可以看出编译将火箭比作一个人,摞倒了对手,取得了胜利。

(25)Celtics shoot down Rockets,end winning streak at 22 games 凯尔特人终射落火箭,终止其22连胜(拟人)这里将凯尔特人队比作一个射手,火箭这只球队比作真正的火箭,被别人射落。

1.3.3 夸张(Hyperbole)

(26)Thrilled Pato relects on debut 神奇帕托处子秀惊艳吊射

(27)Yi rocks the world 中国易震撼世界

夸张在汉语和英语里都是常用的修辞格,用以加强语气,增强语言的感染力,有意夸大或缩小事物的某一方面,从而获得更好的表达效果。例(26)中,描述的是巴西锋线新星帕托在巴西同瑞典友谊赛的精彩表现,年仅十九岁的帕托在国家队的处子秀中就以一记精彩的吊射绝杀瑞典,使的编辑不得不用thrilled这一词为他的表现赞叹。在例(27)中,描述的是中国球员易建联在NBA12月22日中主场面对山猫的精彩表现,出场42分钟17投14中、29分10个篮板3次助攻3个抢断,所以编辑用了rock这个词,夸张的表现了易建联令人激动的表现和数据。

1.3.4 头韵(Alliteration)

(28)No Nowitzki? No problem as Mavericks cut down Clippers 诺天王缺阵 小牛依旧牛气冲天

本条新闻描述的是达拉斯小牛在主将诺维斯基缺阵的情况下依旧击败快船的比赛。标题中以三个N开头,非常有节奏的和诙谐的表现出,小牛

在面对快船时如何轻松的击败对手。虽然主将缺阵 No Nowitzki? 可是仍然 No problem。

1.3.5 尾韵(Rhyme)

(29) From heroes to zeroes 从天堂到地狱—邵佳一错失关键点球

这条新闻描述的是中国队世界杯预选赛和澳大利亚的关键一战,在比赛结束前中国队获得点球,邵佳一本可一击制胜成为英雄,但是他的点球不进是得比赛最终以0:0结束。这条新闻的结尾 heroes 和 zeroes 这两个词都已 roes 结尾,非常押韵,也把比赛中球员邵佳一的角色和结果巧妙的体现了出来。

1.3.6 双关(Pun)

(30) Magic makes Cav disappear, lock up eastern No.3 seed 魔术擒骑士,锁定东部第三

这里魔术本来指的是一种技艺,标题中说魔术变没骑士,其实这里指 NBA 的球队奥兰多魔术通过整体配合击败克利夫兰骑士队的比赛。一语双关,即指球队获得胜利也指球队获得大胜好比变魔术般,玩弄对方以鼓掌之中。

1.3.7 对偶(Antithesis)

(1) United on song, Gunners fight back 曼联高奏凯歌,枪手强势反弹

本条新闻通过对偶,表现出曼联和阿森纳两支英超豪门在联赛中的表现。这样的标题简洁,读起来押韵朗朗上口。

1.3.8 设问(Question and Answer)

(28) No Nowitzki? No problem as Mavericks cut down Clippers 诺天王缺阵 小牛依旧牛气冲天

1.3.9 转品(Enallage)

(31) Hawks Soar Past Raptors in Overtime, Perch on Fifth Straight Win 加时赛老鹰啄伤猛龙取五连胜

所谓转品,就是故意改变某一个词的词性,或改变其用法。这里 past 原为介词或形容词,而这里 past 意为动词 defeat。类似的在体育新闻中还有 over, steal 这些词。

1.3.10 跳脱(Aposiopesis)

(32) Whatever men hoopsters do, women do ... well, 'better' 不管男运动员能做到什么,女人要是做...那么,一定做得更好

说话说到一半,突然停住了,使听者或读者自己去领悟言外之意,这种修辞方式叫跳脱。使用跳脱可以造成悬念,让读者有兴趣读下去。这里写的是美国 WNBA 华盛顿奇异队主教练说的话,她认为

女篮队员可以做得更好。

2 英语体育新闻标题的翻译方法

根据新闻内容准确的理解标题是翻译的前提条件。标题有自己独特的语法系统和语法形式特征,所以翻译应当使用标题语法和语言,保持标题的本来面目。在进行英汉标题互译时,应充分考虑两者的差异性,兼顾译入语的表达习惯。(许明武 2001)不论是英语体育新闻还是汉语体育新闻的标题,简洁明快是它们共同的特点,因此我们在翻译时更多采用直译的方法。但是,英语体育新闻标题中的语法并非都是标准的语法而且其中有很多修辞手法,所以在翻译成中文时,我们应准确把握其意思。在传达原文信息的基础上,运用意译等手法力求把原文的深层次的意思也表达出来。

2.1 直译

译文在意义和结构上与原文基本一致,采取直译的方法。如例(1)中编者运用了对偶的修辞手法,但是译为中文后两者结构仍然是一致的。除此之外例(7)(12)(15)(21)我们也采取直译的方法。

2.2 意译

为了吸引读者,满足读者对于体育新闻的兴趣,在翻译一些标题时,我们可以运用意译的方法,使译文更具文采。如例(5)中,把 clear away 译为排雷,显得相当形象。此外例(10)(13)(24)也采用了这一方法。

2.3 增译

由于在体育新闻标题中经常采用省略的手法,所以在翻译的时候补充一些信息是非常重要的。如例(3)中,如果不补充翻译那么读者肯定是摸不着头脑。例(23)中,如果不补充说明斯塔科霍夫斯基为菜鸟,那么这条新闻必将没什么吸引力。

2.4 巧用标点符号

标点符号使用的恰当,可以使所译标题简介明白更能抓住读者的眼球。如例(11)中,在译成中文后,加了双引号,既体现出傅家俊击败火箭,也将傅爆冷击败世界头号球手这一新闻对大家的震撼体现了出来。

3 结语

体育新闻标题是体育新闻的眼睛,因此体育新闻标题的翻译对于整篇新闻的翻译相当重要。所以在翻译标题时,译者应准确理解原文的意思。在忠实传达信息的同时,尽可能的适合译入语读者的社会心理和文化背景,使翻译的标题为其受众所理解和接受,使其得到和源语读者一样的感受。

不是从开始就准备为统治者服务的,但因为正好符合了时代的要求,不可避免地还是成为了统治者的文化工具,也促成了两种诗学主张的昌盛和深广的影响。

注释及参考文献:

- [1]张少康.中国文学理论批评史[M].北京:北京大学出版社,2005.
- [2]赵尔巽等.清史稿[M].北京:中华书局,1977.
- [3]王士禛著,张宗枏纂集,戴鸿森点校.带经堂诗话[M].北京:人民文学出版社,1998.
- [4]郭绍虞.原诗·一瓢诗话·说诗醉语[M].北京:人民文学出版社,1979.
- [5]黄保真,蔡仲翔,成复旺.中国文学理论史[M].北京:北京出版社,1987.
- [6]王士禛选,闻人俛笺.古诗笺[M].上海:上海古籍出版社,1980.
- [7]沈德潜.古诗源[M].北京:中华书局,2006.

A Shallow Discussion on the Difference and Similarity of Wang Shizhen and Shen Deqian's Poetic Ideas

——Taking their A Selection of Ancient Poems and The Source of Ancient Poems for Examples

DUAN Shao-hua

(Institute of Literature, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu 730070)

Abstract: Wang Shizhen's "poetic charm theory" and Shen Deqian's "poetic style theory" are two influential ideas in the Qing dynasty. In fact, they two were talking about the poetic charm, but what they had emphasized is different. Their poetic ideas were inclined to be embodied in their selected poems. This paper, taking their A Selection of Ancient Poems and The Source of Ancient Poems for Examples and on the basis of the selected poems in these two books, illustrates their different poetic ideas and analyzes simply the period background of these two different poetic ideas.

Key words: Poetic Charm Theory; Poetic Style Theory; A Selection of Ancient Poems; The Source of Ancient Poems; Period Background (责任编辑:张俊之)

(上接28页)

注释及参考文献:

- [1]冯婕.外刊新闻标题的理解与传译[J].上海科技翻译,1995,4.
- [2]冯庆华.实用翻译教程[M].上海外语教育出版社,2002.
- [3]郝勤.体育新闻学[M].高等教育出版社,2004.
- [4]黄焰结.足球新闻标题欣赏与翻译[J].中国科技翻译,2007,2.
- [5]廖志勤.英文新闻标题及其翻译策略[J].中国科技翻译,2006,2.
- [6]邱艳.谈电视体育新闻翻译技巧[J].中国广播电视学刊,2002,9.
- [7]许明武.新闻英语与翻译[M].中国对外翻译出版公司,2003.

On the Features and Translation Method of English Sports News' Headlines

LIU Jiang-wei

(College of Foreign Language and Literature, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu 730070)

Abstract: With the approaching of Olympic Games, and in the advent of the 2008 European Cup, everyone is getting higher and higher degrees of concern in sports. To enable the domestic sports fans to understand foreign journalists' sports report, the author introduces so many examples in this paper aiming at introducing the features of English sports news' headlines and translation method.

Key words: Sports Events; English Sports News; Features; Translation (责任编辑:张俊之)